Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Salomon panował nad wszystkimi królestwami od Rzeki\* (przez) ziemię Filistynów i aż po granicę Egiptu;\*\* składały (one) daniny i służyły Salomonowi przez całe jego życie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Salomon panował nad wszystkimi królestwami od Eufratu przez ziemię filistyńską aż po granicę z Egiptem. Wszystkie te królestwa składały mu daniny i służyły Salomonowi przez całe jego życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Salomon panował nad wszystkimi królestwami od rzeki aż do ziemi Filistynów, aż do granicy Egiptu. Płaciły one daninę i służyły Salomonowi po wszystkie dni jego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Salomon panował nad wszystkiemi królestwy od rzeki aż do ziemi Filistyńskiej, i aż do granicy Egipskiej. I przynosili dary, a służyli Salomonowi po wszystkie dni żywota jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Salomon mieszkał w państwie swoim, mając wszytkie królestwa od rzeki ziemie Filistyńskiej aż do granicy Egipskiej, którzy mu nosili dary i służyli mu po wszytkie dni żywota jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon panował od Rzeki do kraju Filistynów i do granicy Egiptu nad wszystkimi królestwami. Składały one daninę i były poddane Salomonowi przez całe jego życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Salomon panował nad wszystkimi królestwami od rzeki Eufrat aż po ziemię filistyńską i aż po granicę egipską; składały one daniny i były podległe Salomonowi przez całe jego życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Salomon był władcą nad wszystkimi królestwami od Rzeki do ziemi Filistynów i do granicy Egiptu. Składały one dary i służyły Salomonowi przez wszystkie dni jego życia. |

1. 1) Tj. rzeki Eufrat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 15:18</x>; <x>140 9:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W Biblii hbr. w. 21 jest początkiem kolejnego rozdziału. [↑](#footnote-ref-4)